

중국조선어문

中国朝鲜语文
Korean
Language in China

4

2012

차 례

中国朝鲜语文
(朝鲜文双月刊)
(二〇一二年第四期)
(总第180期)
主 编: 池光哲
编辑部主任: 金桂花
主管单位: 吉林省民族事务委员会
主办单位: 东北三省朝鲜语文协作领导小组
编辑出版: 吉林省《中国朝鲜语文》杂志社
国外总发行: 中国出版对外贸易总公司
(北京782信箱)
国内发行: 延吉市邮政局
订 阅 处: 全国各邮政局
印 刷: 延边新华印刷有限公司
主编室
(传真): 0433—2617368
编 辑 部: 0433—2617368
E-mail: zcyz157@hotmail.com
zcyz157@yahoo.com.cn
邮 政 编 码: 133000
地 址: 吉林省延吉市光明街
608号 延吉百货
大楼2楼办公楼
出版日期: 2012年7月22日
刊 号: ISSN 1674-0866
CN 22-1068
国外代号: HB12-038BM
本刊代号: 12-38
定 价: 5.00元

고찰과 연구

- 당면 중국조선어에서 외래어규범화작업의 필요성과
절박성 김기종 (5)
- 지상토론 · 조선어맞춤법에서 나서는 맞춤지 문제... 권중성 (조선) (12)
- 조선어동사 “있다”의 인지의미론적분석 강미화 (19)
- 선어말어미 “-겠-”의 의미와 통사적특징 김순저 (27)
- 조선어 “좀”의 기능분석 김항학 리영자 (35)

조선어/한국어 교수와 연구

- 런결어미 “-느라고”의 의미와 제약에 대한 연구
..... 김미영 구정영 (39)
- 초급단계 한국어교재의 어휘구성과 사용실태 분석
..... 장영미 왕동남 (43)

연구생론단

- 후기 중세조선어 선어말어미 “-느-”에 대하여... 박영애 (49)
- 시에서의 어음문제론적수단에 대한 분석 김준화 (55)
- 의문부사 “为什么”와 “왜” 대조 남양우 (한국) (60)

초급단계 한국어교재의 어휘구성과 사용실태 분석

—《기초한국어(1, 2)》를 중심으로

연변대학 장영미
연변대학 연구생 왕동남

〔**논문요지**〕 본 논문은 국가정품교과목(国家精品课程)인 《기초조선어(한국어)》에 따라 편찬된 《기초한국어(1, 2)》를 연구대상으로 하여 상기 교재에서의 어휘구성과 사용실태를 품사별, 어원, 고빈도어휘로 나누어 통계분석을 진행함으로써 초급단계 어휘구성체계와 분포상황, 존재하는 문제점들을 검토하고 그에 따른 보다 과학적이고 체계적인 어휘선정 및 어휘교수방법을 선택하는데 도움을 주려고 했다.

〔**핵심어**〕 초급단계, 한국어교재, 어휘구성, 사용실태

1. 조사대상

본 논문은 국가정품교과목(国家精品课程)인 《기초조선어(한국어)》에 따라 편찬된 《기초한국어(1, 2)》^①를 연구대상으로 하여 상기 교재에서의 어휘사용과 구성에 대한 실태를 고찰함으로써 초급단계 어휘구성체계와 분포상황, 존재하는 문제점들을 검토하고 보다 과학적이고 체계적인 어휘교수방법을 선택하는데 도움을 주려고 한다. 아울러 조남호(2003)에서 선정한 《한국어 학습용 어휘선정 결과 보고서》^②와 중국의 최희수, 김해수(2000)가 편찬한 《한국어 어휘등급 표준》^③과 비교하여 차이점도 찾아보기로 한다. 그 결과를 바탕으로 현행 한국어교재 어휘구성의 문제점 및 교재 개선방안을 제시하고자 한다.

연변대학교에서 편찬한 《기초한국어(1, 2)》의 교재구성은 다음과 같다.

《기초한국어(1)》은 어음부분(1과부터 13과)과 본문부분(17개 짧은 문장)으로 나뉘었다. 어음단계에서는 주로 단어에 대한 읽기교육과 의미교육을 통해 한국어발음을 익히고있다. 그리고 매 본문은 편폭이 짧은 산문체와 회화체로 나뉘었는데 생활어휘와 일상용어를 기본으로 선정하였고 문법해석과 연습문제, 그리고 문법색인과 단어색인으로 구성되었다.

《기초한국어(2)》는 17개의 본문으로 구성되었으며 산문체가 위주다. 그리고 매 과마다 내용이 비슷한 열독문장을 제시하여 독해능력과 어휘량을 늘리는데 도움이 되게 했으며 역시 문법해석과 연습문제, 그리고 문법색인과 단어색인으로 구성되었다.

① 김영수, 장영미 편 《기초한국어1》, 흑룡강조선민족출판사, 2010년 남일. 김영수 편 《기초한국어2》, 흑룡강조선민족출판사, 2010년.

② 조남호(2003)는 분야별로 일정량의 자료를 조사하여 150만 어절규모의 어휘의 빈도조사를 통해 얻어진 고빈도어휘 10352개를 토대로 전문가 6인의 판정을 거친후 이를 정리하여 5965개 선정하였다. 이는 다시 3개의 단계로 나누어 1단계 982개, 2단계 2111개, 3단계 2872개로 등급을 부여하였다.

③ 중국에서 어휘선정에 관한것으로는 기초적인 연구로 최희수, 김해수의 《한국어 어휘등급표준》이 있다. 최희수, 김해수(2000)는 중국과 한국간의 정치, 경제, 문화적 차이를 고려하여 또한 국내 의에서 편찬한 여러가지 교재들을 분석하여 한국어교육의 객관적수요로부터 작성하였다. 선정된 어휘가 단계별로 나뉘었고 초급단계어휘가 총 3104개가 들어있었다.

중국조선어문

中国朝鲜语文
Korean Language in China

ISSN 1674-0866



08>

9 771674 086089

定价: 5.00元

刊号: ISSN 1674-0866 国外代号: HB12-038BM 本刊代号: 12-38
CN 22-1068